



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۲۸
تاریخ ۱۳۸۰ / ۲ / ۲

پیوست

بیتابی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰، ۱۱، ۵۹۱ صبح
تاریخ ثبت: ۸، ۲، ۴ عصر
اقدام کننده:

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۴۷۲/۴۳۶۴۵ مورخ ۱۳۷۹/۹/۳۰ دولت در مورد موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱/۲۹ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع.

مهدی گروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۷۲۸ - ۴

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۲

پیوست

بسم الله

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰، ۱۱، ۵۹۱ صبح

تاریخ ثبت: ۸۰، ۲، ۴ عصر

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری دلم کننده:

اسلامی ایران و دولت رومانی

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی، مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی که از این پس طرفهای متعاقد خوانده می شوند و عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی می باشند که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی جهت امضاء در شیکاگو مفتوح گردید. با تمایل به انعقاد موافقتنامه مکمل کنوانسیون مذکور به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویسهای هوائی منظم بین و ماورای سرزمین جمهوری اسلامی ایران و رومانی به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

۱ - از نظر این موافقتنامه:

الف - "کنوانسیون" به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می شود و شامل هر الحاقیه ای که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون مزبور و هر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تعالیه

اصلاحیه ضمانت یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تصویب شده است، تا جایی که این ضمانت و اصلاحات برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد، خواهد بود.

ب - "مقامات هواپیمائی" در مورد جمهوری اسلامی ایران، به سازمان هواپیمائی کشوری و در مورد رومانی به وزارت حمل و نقل یا در هر دو مورد به هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی مقامات مذکور باشد، اطلاق می شود.

پ - "شرکتهای هواپیمائی تعیین شده" به هر شرکت هواپیمائی که به موجب مفاد ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شود و اجازه فعالیت بیابد، اطلاق می شود.

ت - "قلمرو کشوری" هر طرف متعاقد و اتباع دولت هر طرف متعاقد، به ترتیب به سرزمین و اتباع جمهوری اسلامی ایران و رومانی که در قوانین ملی مربوط آنها تعریف شده است، اطلاق می شود.

ث - "شرکت هواپیمائی"، "سرویس هوائی"، "سرویس هوائی بین المللی" و "توقف به منظورهای غیر حمل و نقل" دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

ج - "ظرفیت در مورد هواپیما" به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر، و "ظرفیت در مورد سرویس مورد توافق" به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر اطلاق می شود.

چ - "نرخ" به قیمتها یا هزینه هائی اطلاق می شود که برای حمل و نقل بین المللی مسافران، اثاثیه یا بار پرداخت می گردد و شامل شرایطی که طبق آن قیمتها یا هزینه های مزبور اعمال می گردد، از جمله قیمتها یا هزینه ها و شرایط مقرر برای نمایندگیها و سایر خدمات جنبی به استثنای دستمزدها و شرایط حمل پست می باشد.

ح - "مسیرهای مشخص شده" به مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه که در آن سرویس هوائی بین المللی منظم به وسیله شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای

تعلیه

متعاقد انجام می‌گردد، اطلاق می‌شود.

خ - "سرویسهای مورد توافق" به سرویسهای هوایی که در مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه پیش‌بینی شده یا خواهد شد، اطلاق می‌گردد.

د - "موافقتنامه" به این موافقتنامه، یا اصلاحات انجام شده به موجب مفاد ماده (۱۹) این موافقتنامه اطلاق می‌شود.

ذ - "پیوست" به پیوست این موافقتنامه یا اصلاحات انجام شده طبق مفاد ماده (۱۹) این موافقتنامه اطلاق می‌شود.

۲ - "پیوست" جزء لاینفک این موافقتنامه بوده و تمام ارجاعات به موافقتنامه شامل ارجاع به پیوست آن نیز می‌باشد مگر این‌که به طور صریح به گونه دیگری پیش‌بینی شده باشد.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعاقد حقوق مندرج در این موافقتنامه را جهت انجام و بهره‌برداری از سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم در مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه به طرف متعاقد دیگر اعطاء می‌نماید.

۲ - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف که مبادرت به بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده می‌نماید به موجب مفاد این موافقتنامه از حقوق زیر بهره‌مند خواهد شد:

الف - پرواز بدون فرود از فراز قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر.

ب - توقف در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر به منظورهای غیر حمل و نقل.

پ - سوار و پیاده کردن مسافر و بارگیری و تخلیه بار و محموله پستی به صورت

ترکیبی یا جداگانه در حمل و نقل بین‌المللی در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر در نقاط مشخص شده در پیوست این موافقتنامه.

تعیین

۳- استفاده از حق آزادی پنجم حمل و نقل مشروط به موافقت مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد با در نظر گرفتن توجیحات بازرگانی است که شرکتهای هواپیمائی تعیین شده اعلام می کنند.

۴- هیچ یک از مفاد بند (۲) این ماده به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد محق باشد در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر از نقطه ای به نقطه دیگر در قلمرو کشوری آن طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه، مسافر، بار و پست حمل نماید. (کابوتاژ)

ماده ۳- تعیین شرکتهای هواپیمائی

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین نماید. این تعیین موضوع اعلامیه کتبی بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد خواهد بود.

۲- پس از دریافت اعلامیه مذکور مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمائی تعیین شده مزبور اعطاء نماید.

۳- مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می توانند از شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند مقامات مزبور را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که طبق مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویسهای هوایی بین المللی اعمال می گردد، دارا می باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی تعیین شده در اختیار دولت طرف متعاقدی که شرکت هواپیمائی را تعیین کرده یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه

توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر لازم بدانند وضع نماید.

۵- شرکت هواپیمائی که طبق مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده تعیین و مجاز شده می تواند در هر زمان بهره برداری سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر این که ظرفیت تنظیم شده به موجب ماده (۵) این موافقتنامه، برنامه تصویب شده طبق مفاد ماده (۷) این موافقتنامه و نرخهای تعیین شده طبق مفاد ماده (۸) این موافقتنامه در مورد سرویسهای مورد توافق اجرا گردد.

۶- هر طرف متعاقد حق دارد از طریق اعلامیه کتبی بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد شرکت هواپیمائی دیگری را جایگزین شرکت هواپیمائی که تعیین کرده است، بنماید. شرکت هواپیمائی تعیین شده جدید دارای همان حقوق و مشمول همان تعهدات شرکت هواپیمائی که جایگزین آن شده است، خواهد بود.

ماده ۴ - تعلیق یا لغو

۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروح زیر مجوز بهره برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می داند وضع نماید:

الف - چنانچه قانع نشود مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مذکور در اختیار دولت طرف متعاهدی که شرکت هواپیمائی را تعیین کرده یا اتباع دولت طرف متعاقد مزبور باشد.

ب - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و مقررات داخلی طرف متعاهدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند.

پ - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور در انجام عملیات بهره برداری از مفاد این موافقتنامه تخطی کند.

تعمیر

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات فوریت داشته باشد اعمال این حق توسط هر طرف متعاقد فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر طبق ماده (۱۶) این موافقتنامه انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- اصول حاکم بر انجام سرویسهای مورد توافق

۱- شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای متساوی بهره مند باشند.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد منافع شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را مد نظر خواهد داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- ظرفیت تأمین شده توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد همراه با ظرفیت تأمین شده توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در هر مسیر مشخص باید رابطه معقولی با نیازمندیهای عمومی حمل و نقل هوائی در آن مسیر داشته باشد.

۴- هدف اصلی از برقراری سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و پیش بینی شده معقول برای سرویسهای هوائی به قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر و بالعکس می باشد.

۵- حقوق شرکتهای هواپیمائی تعیین شده برای انجام سرویسهای هوایی بین نقاط واقع در مسیرهای مشخص شده واقع در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر و نقاطی واقع

تعلات

در کشورهای ثالث طبق اصول کلی ذکر شده در زیر اعمال خواهد شد به طوری که ظرفیت سازگار با موارد زیر باشد:

الف - نیاز مندیهای حمل و نقل به قلمرو کشوری طرف متعاقد تعیین شده شرکت هواپیمایی و بالعکس.

ب - نیاز مندیهای حمل و نقل منطقه‌ای که سرویسهای مورد توافق از آن عبور می‌کند، پس از در نظر گرفتن سرویسهای حمل و نقل دیگری که شرکتهای هواپیمایی کشورهای آن منطقه ایجاد کرده‌اند.

پ - نیاز مندیهای عملیاتی شرکت هواپیمایی.

۶ - شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در مورد ظرفیتی که در مسیرهای مشخص شده عرضه می‌شود توافق خواهند نمود و مراتب به تصویب مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد خواهد رسید، هرگونه افزایش ظرفیت منوط به توافق شرکتهای هواپیمایی و تصویب مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد خواهد بود. تا زمانی که تصویب مزبور در دست رسیدگی است ظرفیتی که لازم الاجرا است، ادامه خواهد یافت.

ماده ۶ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد، شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را وادار خواهند نمود تا صورت و وضعیتهای دوره‌ای یا سایر صورت و وضعیتهای اطلاعات آماری را که ممکن است به گونه‌ای منطقی برای بازنگری ظرفیت عرضه شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد لازم باشد، بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار دهد.

ماده ۷ - تصویب برنامه پرواز

۱ - برنامه‌های پروازی شامل تعداد پروازها، روزهای پرواز، نوع سرویسها و نوع



تعلیه

هواپیمایی که استفاده می شود بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد مورد موافقت قرار خواهد گرفت. موضوعاتی که مورد توافق قرار می گیرد بایستی سی روز قبل از شروع سرویسهای مورد توافق جهت تصویب به مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تسلیم گردد.

در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد و دوره سی روزه با توافق مقامات هواپیمایی مربوط قابل اصلاح است.

۲- در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده در مورد برنامه های پرواز به توافق نرسند مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد آنها را تعیین خواهند نمود. همین روش در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده که در مورد تغییرات آتی برنامه جاری به توافق نرسند با در نظر گرفتن ملاحظات ابراز شده از سوی هر دو شرکت هواپیمایی اعمال می گردد. در مورد اخیر برنامه های پروازی موجود تا مدت شش ماه قابل اجرا خواهد بود و در این فاصله مقامات هواپیمایی یاد شده اهتمام خواهند نمود که در خصوص برنامه های جدید به توافق برسند.

ماده ۸- نرخهای حمل و نقل هوایی

۱- نرخهای مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله منافع استفاده کنندگان، هزینه بهره برداری، سود معقول، نرخهای کار مزد، خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها، سرویسهای منظم انجام می دهند وضع می گردد.

۲- نرخهای موضوع بند (۱) این ماده، در صورت امکان مورد توافق شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد قرار خواهد گرفت و توافق مزبور در صورت امکان با استفاده از تشریفات سازمانها یا نهادهای بین المللی مربوط به دست خواهد آمد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸
تاریخ ۲ - ۱۳۸۰ / ۲ / ۱

پیوست

تعالیه

۳- نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل شصت روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد گردید. در موارد خاص این محدوده زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.

۴- تأیید نرخها ممکن است به‌طور صریح اعلام گردد. چنانچه هیچ یک از مقامات هواپیمایی عدم تصویب خود را ظرف سی روز از تاریخ تسلیم طبق بند (۳) این ماده اعلام ننماید، نرخهای مزبور تأیید شده تلقی خواهد شد. در صورتی که محدوده زمانی برای تسلیم به گونه‌ای که بند (۳) این ماده پیش‌بینی شده، کاهش یابد مقامات هواپیمایی می‌توانند توافق نمایند محدوده زمانی که طی آن هرگونه عدم تصویب می‌تواند اعلام شود، کمتر از سی روز باشد.

۵- چنانچه نرخهای مطابق بند (۲) این ماده یا در طی محدوده زمانی قابل اجرا طبق بند (۴) این ماده مورد موافقت قرار نگیرد، مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر عدم تصویب نرخ مورد توافق را طبق بند (۲) این ماده اعلام می‌نمایند مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد برای تعیین نرخ با توافق دو جانبه اهتمام خواهند نمود.

۶- چنانچه مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد نتوانند در مورد نرخهای تسلیم شده به آنها به موجب بند (۳) این ماده یا در مورد تعیین نرخها به موجب بند (۵) این ماده به توافق برسند، اختلاف طبق مفاد ماده (۱۷) این موافقتنامه حل و فصل خواهد گردید.

۷- نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخ جدیدی تصویب نشده باشد به قوت خود باقی خواهد ماند. اجرای نرخ مربوط می‌تواند پس از انقضای تاریخ اولیه با تصویب مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تمدید گردد. معهذاً هیچ نرخ به موجب این بند برای بیش از دوازده ماه پس از تاریخی که در آن به گونه دیگری منقضی شده است تمدید نخواهد شد.

تعلیه

ماده ۹ - معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض

۱ - هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد که در سرویسهای هوایی بین‌المللی پرواز می‌نمایند و همچنین لوازم مورد نیاز جاری، مواد سوختی و روغن موتور، لوازم یدکی و خواروبار شامل غذا، نوشیدنی و دیگر ملزومات که جهت فروش به مسافران در طول پرواز در نظر گرفته شده است از پرداخت کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه‌های بازرسی و سایر هزینه‌ها به هنگام ورود به قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر معاف خواهند بود، مشروط بر این که این لوازم و تجهیزات و خوار و بار تازمانی که مجدداً به خارج حمل شود در هواپیما باقی بماند.

۲ - هم چنین مواد زیر از هزینه‌ها و تعرفه‌های مشابه به استثنای هزینه‌های مرتبط با سرویسهای انجام شده معاف خواهند بود:

الف - سوخت و روغن موتور که به منظور استفاده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده در سرویسهای هوایی بین‌المللی که در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر بار هواپیماها می‌شود، حتی اگر مواد مذکور زمانی مورد استفاده قرار گیرد که هواپیماهای مزبور بر فراز قسمتی از قلمرو کشوری که در آن، مواد مزبور بار هواپیما شده در پرواز باشند.

ب - لوازم یدکی و تجهیزات رایج هوانوردی که داخل قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر می‌شود و برای تعمیر یا نگهداری هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده در سرویسهای هوایی بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

پ - خواروبار هواپیما که در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر و در محدوده تعیین شده توسط مقامات ذیصلاح طرف متعاقد مذکور بار هواپیما می‌گردد و برای استفاده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده‌ای می‌باشد که سرویسهای هوایی بین‌المللی را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهند.

ت - بار و اثاثیه مسافر در ترانزیت مستقیم که توسط هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده در سرویسهای هوایی بین‌المللی حمل می‌گردد.

تعلیه

ث - مبلمان، تجهیزات دفتری و کالاهایی که وارد قلمرو کشوری هر یک از طرفهای متعاقد به منظور استفاده در دفاتر نمایندگی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر می شود، و اسناد رسمی حاوی نشانه رسمی شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان بندی که به داخل قلمرو کشوری هر یک از طرفهای متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد می شود از کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی و یا مالیاتها و هزینه ها براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

ج - اقلام و کالاهایی به قلمرو کشوری هر یک از طرفهای متعاقد به منظور استفاده در دفاتر نمایندگی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر برای پیشرفت کار و تبلیغات وارد می شود، مشروط بر این که نام شرکت هواپیمایی مربوط را دارا باشند و به صورت اقلام تکمیلی توزیع گردند.

کالاهای اشاره شده در جزءهای (الف)، (ب) و (پ) این بند در صورت ضرورت تحت نظارت یا کنترل گمرک نگهداری خواهند شد.

۳ - لوازم جاری هوانوردی و همچنین کالاها و لوازم نگهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است. در این صورت می توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

ماده ۱۰ - نمایندگی

۱ - هر طرف متعاقد براساس عمل متقابل حق تأسیس و حفظ دفتر نمایندگی با کارکنان بازرگانی، فنی، عملیاتی و اداری خود یا محلی را که ممکن است برای موضوعات مربوط اجرای سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده ضروری باشد به شرکت

تعلیه

هوایمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعطا می نماید. تأسیس دفتر نمایندگی مزبور و استخدام کارکنان آن مشمول قوانین داخلی و دیگر مقررات طرف متعاقد اعطا کننده حق مذکور در این بند خواهد بود.

۲- شرکت هوایمایی تعیین شده هر طرف متعاقد به صورت نامحدود حق انتشار مدارک خود برای حمل و نقل سرویسهای بین المللی، تبلیغات و ترویج فروش خود را در قلمروی کشوری طرف متعاقد دیگر خواهد داشت. این فروش ممکن است به طور مستقیم، از طریق دفاتر فروش یا آژانسهای مسافرتی و یا فروش به هر شخص، سازمان یا نهاد طبق قوانین داخلی و دیگر مقررات جاری در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر انجام پذیرد.

۳- فروش مدارک مربوط حمل و نقل در قلمرو کشوری طرف متعاقد دیگر، موضوع بند (۲)، می تواند به پول رایج یا کارتهای اعتباری، طبق مقررات داخلی هر طرف متعاقد و براساس عمل متقابل انجام پذیرد.

۴- مالیات بر درآمد در نظر گرفته شده در مورد حقوق دریافتی کارکنان موضوع بند (۱) که دارای ملیت دولت طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هوایمایی یا ملیت دولت طرف متعاقد دیگر می باشند طبق قانون هر طرف متعاقد انجام خواهد شد. در صورتی که موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف بین طرفهای متعاقد وجود داشته باشد، مفاد آن حاکم خواهد بود.

ماده ۱۱ - انتقال درآمدها

۱- هر طرف متعاقد حق انتقال آزاد مازاد دریافتی هایی را که در قلمرو کشوری آن در رابطه با حمل مسافر، اثاثیه بار و پست توسط شرکت هوایمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حاصل شده است به شرکت هوایمایی طرف متعاقد دیگر خواهد داد. انتقال مزبور براساس عمل متقابل به پول رایج قابل تبدیل به صورت آزاد طبق مقررات تسعیر ارز جاری

تغذیه

در کشوری که منافع حاصل گردیده، انجام خواهد شد.

۲- در صورتی که موافقتنامه خاصی برای پرداخت بین طرفهای متعاقد وجود داشته باشد، انتقال طبق مفاد آن موافقتنامه انجام خواهد گرفت.

۳- منافع حاصل در نتیجه بهره‌برداری از هواپیمایی که حمل و نقل بین‌المللی را انجام می‌دهد و کالاهایی که برای بهره‌برداری از هواپیما مورد استفاده قرار می‌گیرند، فقط در کشوری که محل مدیریت مؤثر شرکت هواپیمایی در آن قرار دارد، مشمول مالیات قرار می‌گیرند. در صورتی که موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف بین طرفهای متعاقد وجود داشته باشد، مفاد آن حاکم خواهد بود.

ماده ۱۲ - هزینه‌های فرودگاهی و هزینه‌های مشابه

هرگونه هزینه‌ای که برای استفاده از فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی به ترتیب در سرزمین جمهوری اسلامی ایران و سرزمین رومانی وضع می‌گردد یا اجازه وضع آن داده می‌شود در سطح رسمی نرخهایی خواهد بود که براساس قوانین داخلی و دیگر مقررات کشورهای یادشده وضع شده‌اند و در مورد کلیه هواپیماهایی که سرویسهای هوایی بین‌المللی مشابهی انجام می‌دهند اعمال می‌گردد.

ماده ۱۳ - شناسایی گواهینامه و پروانه‌ها

۱- گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بمقام

شماره ۷۲۸

تاریخ ۳ - ۱۲ / ۸۰

پیوست

۲- در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز قلمرو کشوری خود از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع دولت طرف متعاقد مزبور توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

ماده ۱۴ - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات داخلی هر طرف متعاقد که در مورد پذیرش، توقف یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند و نیز قوانین و مقررات مربوط به بهره‌برداری و هوانوردی این قبیل هواپیماها در داخل قلمرو کشوری طرف متعاقد مذکور می‌باشند در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعمال و توسط هواپیماهای مزبور هنگام ورود یا خروج و در داخل قلمرو کشوری طرف متعاقد نخست رعایت خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به پذیرش، اقامت، عبور یا خروج مسافران، خدمه، اثاثیه، بار یا پست از قلمرو کشوری آن می‌باشد از قبیل تشریفات ورود، ترخیص، مهاجرت، پاسپورت، گمرک، ارز و قرنطینه توسط یا از طرف مسافران، خدمه، اثاثیه، بار یا پست شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمان ورود یا خروج و حین پرواز بر فراز قلمرو کشوری طرف متعاقد نخست رعایت خواهد شد.

۳- مسیرهای هوایی و نقاط پرواز عبوری در مرز جمهوری اسلامی ایران و رومانی به ترتیب برای مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه مستقلاً به وسیله هر طرف متعاقد در قلمرو کشوری خود تعیین خواهد گردید.

۴- هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوط مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

تعالی

ماده ۱۵ - مطابقت با کنوانسیونها یا موافقتنامه های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه کلی چند جانبه راجع به حمل و نقل هوایی در مورد طرفهای متعاقد لازم الاجرا گردد، این موافقتنامه از طریق مذاکره بین طرفهای متعاقد به نحوی اصلاح خواهد شد تا مفاد آن با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور انطباق یابد.

ماده ۱۶ - مشاوره

۱ - مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد در غالب روح همکاری نزدیک هر چند از گاهی به منظور اطمینان از اجرا و رعایت رضایتمندانه مفاد این موافقتنامه با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

۲ - هر طرف متعاقد می تواند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر تقاضای مشاوره در مورد تفسیر، اجرا یا اصلاح این موافقتنامه را بنماید.

چنین مشاوره ای که ممکن است بین مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد از طریق مذاکرات مستقیم یا مکاتبه باشد، ظرف شصت روز از تاریخ دریافت تقاضای کتبی توسط طرف متعاقد دیگر آغاز خواهد شد مگر این که طرفهای متعاقد در مورد تمدید این مدت موافقت نمایند.

ماده ۱۷ - حل اختلاف

۱ - هرگونه اختلافی که در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه یا پیوست آن بروز نماید، باید توسط مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد از طریق مذاکرات مستقیم حل و فصل گردد.

۲ - چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، اختلاف بنا بر تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات داخلی آن برای داورى به هیأت داورى سه نفره به شرح زیر ارجاع خواهد شد:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تعالیه

الف - هر طرف متعاقد ظرف سی روز پس از وصول تقاضا برای داوری از طریق دیپلماتیک یک داور را منصوب خواهد نمود. ظرف شصت روز پس از این که دو داور تعیین گردیدند با توافق داور سوم را تعیین خواهند نمود که به عنوان رئیس هیأت داوری عمل خواهد نمود.

ب - چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد نتواند داوری را معرفی نماید یا اگر داور سوم طبق جزء (الف) این بند تعیین نگردد، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری بخواهد تا داور یا داوران لازم را ظرف سی روز تعیین نماید. چنانچه رئیس شورا تبعه دولت یکی از طرفهای متعاقد باشد، نایب رئیس ارشد که در چنین وضعیتی نباشد، انتصاب را انجام خواهد داد.

۳ - جز در مواردی که به گونه دیگری توافق شده باشد، هیأت داوری حدود صلاحیت خود را طبق این موافقتنامه تعیین خواهد نمود و آیین داوری خود را وضع خواهد کرد. بنا به صلاحدید هیأت داوری یا بنا به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد کنفرانسی برای تعیین موضوعات مختصر و مفیدی که قرار است مورد داوری قرار گیرند و تشریفات خاصی که باید رعایت گردد حداکثر پانزده روز پس از تشکیل کامل هیأت داوری برگزار خواهد شد.

۴ - جز در مواردی که به گونه دیگری توافق شده باشد، هر طرف متعاقد یادداشتی ظرف چهل و پنج روز از زمان تشکیل کامل هیأت داوری ارائه خواهد نمود. پاسخها شصت روز بعد دریافت خواهد شد. هیأت به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد یا بنا به صلاحدید خود ظرف پانزده روز پس از دریافت پاسخها جلسه رسیدگی را برگزار خواهد نمود.

۵ - هیأت داوری تلاش خواهد نمود تصمیم کتبی خود را ظرف سی روز پس از اتمام جلسه رسیدگی یا در صورتی که جلسه رسیدگی برگزار نشود، پس از تاریخ ارائه هر دو پاسخ، ارائه نماید. تصمیم اکثریت هیأت داوری ملاک عمل خواهد بود.

۶ - طرفهای متعاقد می توانند تقاضای تبیین تصمیم را ظرف پانزده روز از تاریخ

تعلانی

اتخاذ ارائه نمایند و هرگونه تبیینی ظرف پانزده روز پس از تقاضای یادشده صادر خواهد شد.

۷- هر طرف متعهد طبق قانون داخلی خود هر تصمیم یا رأی هیأت داور را به طور کامل قابل اجرا خواهد کرد.

۸- هزینه های هیأت داور، شامل حقوق و هزینه های داور به نسبت مساوی توسط طرفهای متعهد پرداخت خواهد شد. هرگونه مخارجی که توسط رئیس شورا در رابطه با تشریفات جزء (ب) بند (۲) این ماده به وجود آید به عنوان قسمتی از هزینه های دیوان داور محسوب خواهد شد.

ماده ۱۸ - امنیت هوانوردی

۱ - طرفهای متعهد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل تأکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مداخله غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد. طرفهای متعهد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین الملل به عهده دارند به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با سیزدهم سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با شانزدهم دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم دسامبر ۱۹۷۱ میلادی و هر کنوانسیون دیگر در مورد امنیت هوانوردی که طرفهای متعهد عضو آن خواهند شد، عمل خواهند کرد.

۲ - طرفهای متعهد حسب تقاضا، کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از

تعالی

تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را ارائه خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دو جانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به عنوان ضمامت کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیت مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجرا است عمل نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی آنها در قلمرو کشوری واقع شده و نیز متصدیان فرودگاههای واقع در قلمرو کشوری خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی موضوع بند (۳) این ماده را که از طرف متعاقد دیگر برای ورود به قلمرو کشوری خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در قلمرو کشوری آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خوار و بار هواپیما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر معمول می‌شود. هم‌چنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدهای خاص به عمل آورد بانظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵- هرگاه هواپیماهای کشوری به طور غیرقانونی تصرف شود یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت هواپیماها، مسافران و خدمه آن، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر به منظور ختم سریع و بی‌خطر حادثه و یا خستی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸ - ۶

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲

پیوست

بیت

۶- هر طرف متعاقد اقداماتی را تا جایی که قابل اجرا تشخیص دهد انجام خواهد داد تا اطمینان حاصل نماید که هواپیماهایی که در شرایط تصرف غیرقانونی یا سایر اعمال مداخله غیرقانونی در سرزمین کشور مربوط فرود آمده، روی زمین توقیف می شود مگر این که خروج هواپیما برای حفظ جان سرنشینان آن ضروری باشد. اقدامات مزبور تا جایی که امکان داشته باشد براساس مشاوره دوجانبه انجام خواهد گرفت.

ماده ۱۹ - ایمنی هوانوردی

۱- هر یک از طرفهای متعاقد می تواند به صورت کتبی درخواست مذاکرات فنی را در خصوص رعایت و حفظ استانداردهای ایمنی توسط طرف متعاقد دیگر در ارتباط با تأسیسات هوانوردی، خدمه پروازی، هواپیما، نظارت فنی و عملیات شرکت هواپیمایی که سرویسهای حمل و نقل هوایی مورد توافق را مورد بهره برداری قرار می دهد بنماید. مذاکرات فنی مزبور ظرف سی روز بعد از تاریخ دریافت درخواست کتبی، توسط طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت.

۲- چنانچه پیرو مذاکرات فنی مزبور، یکی از طرفهای متعاقد تشخیص دهد که طرف متعاقد دیگر الزامات و استانداردهای ایمنی را در این زمینه ها دست کم برابر با حداقل استانداردهایی که ممکن است به موجب کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی (چاپ دوم - ۱۹۸۸ میلادی برابر با ۱۳۶۷ هجری شمسی) ایجاد شود، به نحو مؤثر رعایت و حفظ نمی کند، یافته های مزبور و اقداماتی را که برای مطابقت با حداقل استانداردهای مزبور ضروری تلقی می کند به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهد رساند و طرف متعاقد دیگر اقدامات اصلاحی مناسب را اتخاذ خواهد نمود.

ماده ۲۰ - اصلاح

۱- این موافقتنامه می تواند با توافق دوجانبه طرفهای متعاقد اصلاح گردد. بدین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۲۸
تاریخ ۲ - ۱۲ / ۱۳۸۰
پیوست

تعلیه

منظور هر طرف متعاقد با دقت هر پیشنهاد ارائه شده از سوی طرف متعاقد دیگر را رسیدگی خواهند نمود. هرگونه اصلاح توافق شده طبق تشریفات مندرج در ماده (۲۲) (لازم الاجراء شدن) لازم الاجراء خواهد شد.

۲ - پیوست این موافقتنامه می تواند با موافقت مستقیم بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد اصلاح و با تبادل نامه تأیید گردد.

۳ - مذاکرات مربوط به اصلاح این موافقتنامه با پیوست آن در فاصله شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد، مگر این که طرفها برای تمدید این مدت به توافق برسند.

ماده ۲۱ - ثبت

این موافقتنامه و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۲ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر رعایت تشریفات قانونی داخلی خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به مورد اجرا گذارده خواهد شد.

ماده ۲۳ - فسخ

هر طرف متعاقد می تواند از طریق مجاری دیپلماتیک در هر زمان تصمیم خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸
تاریخ ۲ - ۱۲ / ۱۳۸۰

پیوست

بیت

تلقى خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفها پس گرفته شود. هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام الاختیار امضاء کننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می باشد این موافقتنامه را در یک مقدمه، بیست و سه ماده و یک پیوست امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۷۹/۵/۲۴ برابر با ۲۰۰۰/۸/۱۴ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، رومانی و انگلیسی که تمام متون دارای اعتبار یکسان می باشند تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت رومانی

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیتنا

پیوست

قسمت (الف)

- ۱- مسیرهایی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران در دو مسیر مورد بهره‌برداری قرار خواهد گرفت:
نقاط واقع در جمهوری اسلامی ایران: هر نقطه.
نقاط واسط: بعداً توافق خواهد شد.
نقاط واقع در رومانی: بخارست
نقاط ماوراء: بعداً توافق خواهد شد.
دیگر نقاط ماوراء: بعداً توافق خواهد شد.
- ۲- مسیرهایی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده رومانی در دو مسیر مورد بهره‌برداری قرار خواهد گرفت.
نقاط واقع در کشور رومانی: هر نقطه
نقاط واسط: بعداً توافق خواهد شد.
نقطه واقع در جمهوری اسلامی ایران: تهران
نقاط ماوراء: بعداً توافق خواهد شد.
دیگر نقاط ماوراء: بعداً توافق خواهد شد.

قسمت (ب)

- ۱- نقاط واسط و نقاط ماوراء در مسیرهای مشخص شده می‌توانند در تمام پروازها یا قسمتی از آنها با توجه به منافع شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد مورد استفاده قرار نگیرند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸

تاریخ ۲ - ۲ / ۱۳۸۰

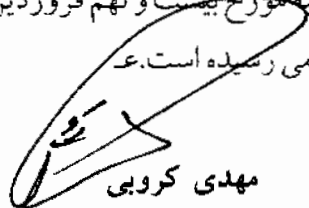
پیوست

بسم الله

۲- مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد می‌توانند در مورد نقاط دیگر واقع در کشورهای ثالث توافق نمایند مشروط براین که شرکت هواپیمائی قادر به سوار یا پیاده کردن مسافر و بارگیری و تخلیه بار و محمولات پستی حسب مورد به نقطه مقصد یا نقطه مبدأ در قلمرو جمهوری اسلامی ایران یا قلمرو رومانی باشد.

۳- انجام پروازهای اضافی براساس درخواست اولیه توسط هر شرکت هواپیمائی تعیین شده به عنوان مقام هواپیمائی مربوط هر طرف متعاقد صورت خواهد گرفت.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و سه ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع



مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی